

Idioma III: chino moderno**2015/2016**

Código: 101571
Créditos ECTS: 12

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	2	1
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	0

Contacto

Nombre: Helena Casas Tost

Correo electrónico: Helena.Casas@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Prerequisitos

Haber superado las asignaturas idioma I y II: chino moderno

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es consolidar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos de la lengua china para preparar al estudiante para la correcta comprensión de la sociedad china y para poderse comunicar oralmente y por escrito en chino.

Al terminar esta asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender información de textos escritos breves y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- Producir textos escritos breves y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar correctamente el sistema fonológico y léxico para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Tener un buen conocimiento lingüístico y cultural sobre el chino moderno.

Competencias**Estudios de Asia Oriental**

- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender las lenguas de la Asia oriental y para comunicarse en estas lenguas oralmente y por escrito.
- Conocer y comprender las estructuras fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de las lenguas de la Asia oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Expresarse oralmente y por escrito en una lengua de trabajo del Asia oriental.
- Velar por la calidad del propio trabajo

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender las lenguas de la Asia oriental y para comunicarse en estas lenguas oralmente y por escrito.

2. Conocer y comprender las estructuras fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de las lenguas de la Asia oriental.
3. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
4. Expresarse oralmente y por escrito en una lengua de trabajo del Asia oriental.
5. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

Según su tipología, los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

- mejora de la pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar
- aplicación del sistema de transcripción *pinyin* en el aprendizaje de nuevo vocabulario
- consolidación de los principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en sus diferentes componentes (claves semánticas, partes fonéticas), orden, número y tipo de trazos

Lexicomorfológicos:

- aprendizaje de una veintena de claves nuevas de uso frecuente
- escritura y reconocimiento de unos 200 caracteres chinos nuevos
- uso y comprensión de vocabulario básico de la vida diaria (ampliación de aproximadamente 400 palabras nuevas)

Gramaticales (nivel morfosintáctico):

- Aspecto verbal
- Adverbios de tiempo, frecuencia
- Adverbios y estructuras enfáticas
- Partículas aspectuales
- Partículas modales
- Conjunciones y locuciones conjuntivas subordinadas
- Complementos verbales
- Oración con y
- Otros usos de los interrogativos

Comunicativos y socioculturales:

- hablar y preguntar por las aficiones
- sugerir que alguien haga algo
- invitar a alguien a hacer algo
- pedir u ordenar a alguien que haga algo
- ir al médico
- dar la opinión y argumentos a favor de un punto de vista
- expresar acciones en tiempo presente, pasado y futuro
- expresar experiencias pasadas
- expresar la posibilidad o no de hacer algo
- expresar acciones pasivas
- expresar gustos o preferencias
- hacer comparaciones

Enciclopédicos e instrumentales:

- conocimientos generales básicos de cómo es y funciona la lengua china
- conocimientos introductorios de ciertos aspectos de la cultura china directa o indirectamente relacionados con la lengua
- dominar la transcripción en *pinyin* para escribir con el ordenador

Metodología

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

En el tiempo dedicado a las actividades dirigidas (90 h) el profesorado explicará los contenidos más importantes de cada unidad, se dedicará también a realizar lecturas en voz alta y ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de expresión oral, práctica de los puntos gramaticales y del léxico nuevo, traducción a la vista, dictados, repaso de la materia dada, etc. Finalmente, este será el espacio idóneo para aclarar dudas de interés general. Se dedicarán aproximadamente 15 h a cada unidad docente. Las actividades de clase serán, pues, variadas y de diferentes tipo (orales y escritas, individuales y en grupo).

En el espacio dedicado a las actividades supervisadas (tanto presencial como virtual) (51 h) se realizará la práctica de comprensión y expresión oral, así como la resolución de ejercicios.

El trabajo autónomo, que representará alrededor de 150 h, consistirá en la práctica de la caligrafía, el estudio de los caracteres y del vocabulario, la preparación y repaso de los textos y de los puntos gramaticales nuevos, la resolución y autoevaluación de ejercicios (a través del web docente).

Es importante que los alumnos asistan a clase con regularidad y es imprescindible que dediquen regularmente tiempo a preparar la materia nueva, hacer los ejercicios y repasar la materia dada. **Se presupone esta dedicación por parte de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura.**

La actividad de evaluación (28h) se dividirá en presencial (pruebas) y dirigida (carpeta docente).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión oral y escrita	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5
Actividades de expresión oral y escrita	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5
Clase magistral	20	0,8	1, 2, 4, 5
Pruebas de vocabulario	11	0,44	1, 2, 4
Resolución de ejercicios	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5
Tipo: Supervisadas			
Preparación de actividades de expresión escrita	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5
Preparación de actividades de comprensión oral y escrita	15	0,6	1, 2, 3, 5
Tipo: Autónomas			
Actividades de expresión escrita	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5
Preparación de materia nueva	20	0,8	1, 2, 3, 4
Realización de actividades de comprensión escrita	20	0,8	1, 2, 3
Resolución de ejercicios de vocabulario, gramática, caracteres, etc.	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5
Revisión de materia ya dada	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5

Evaluación

Las actividades de evaluación (formativa y sumativa) serán de los siguientes tipos:

- Pruebas orales y escritas** con preguntas abiertas y cerradas distribuidas a lo largo del curso, la fecha exacta de las cuales se pactará previamente con los alumnos y se anunciará como mínimo con una semana de antelación. Se evaluarán diferentes competencias en función de la etapa de aprendizaje en la que se encuentren y constituirán un 70% de la nota final. Si algún estudiante no puede asistir a clase el día que haya una prueba, deberá informar al profesor con antelación, y hacerla un día pactado lo antes posible.
- Carpeta docente.** Ésta incluye la entrega de la selección de tareas que proponga el profesor. Para cada unidad docente se realizarán diferentes entregas (mínimo dos), según los casos, que incluirán ejercicios de vocabulario, expresión oral u escrita y de gramática. Las tareas se han de entregar **puntualmente** para que puedan ser evaluadas. **No se aceptarán entregas fuera de plazo.** Esta parte representará un 30% de la nota final.

Se considera un No Evaluable cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente	30%	20	0,8	1, 2, 3, 4
Pruebas orales y escritas	70%	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5

Bibliografía

Libros de texto de referencia:

- ¤ Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2013. *Lengua china para traductores*: (Vol. II). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 198).
 - En el sitio web www.uab.es/xuezhongwen está colgado el material audiovisual del manual.
 - El resto de los ejercicios, actividades o informaciones de interés para la asignatura estarán en el campus virtual: <https://cv2008.uab.cat/>.
- ¤ (Liu Xun) ed. *El Nuevo Libro de Chino Práctico*. (I) Pequín: Beijing Language and Culture University Press, 2009.
- ¤ Li Xiaoqi (ed.) *Boya hanyu: chuji (qibu pian)*. Pequín: Peking University Press, 2004-2005.

Obras de referencia:

- ¤ López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.
 - guía introductoria a la lengua china, formulada en base a preguntas y respuestas. Muy clara.
- ¤ Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2014. *Gramática básica del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.
- ¤ Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2015. *Gramática intermedia del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.
 - Es una de las pocas gramáticas del chino en español, aunque están traducidas del inglés. Tienen explicaciones claras y muchos ejercicios.

¤ Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.

- Se trata de un librito muy útil para practicar la pronunciación, el único dirigido específicamente a castellanoparlantes. Va acompañado de un CD-Rom que es de gran ayuda y la nueva edición tiene material en línea.

¤ Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

- Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china, desde cuestionws históricas, a lingüísticas y de traducción.

¤ Ross, Claudia;Sheng, Jing-Heng. 2006. *Modern Chinese grammar: a practical guide*. New York: Routledge.

- Gramática básica en inglés con ejemplos en caracteres simplificados y tradicionales, acompañada de un librito de ejercicios sencillos.

Recursos online de apoyo al estudio:

1. Para profundizar en temas de fonética y transcripción en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Para practicar autónomamente la pronunciación (tonos, fonemas, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantpeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyininpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyintable_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_I2/

3. Para poder practicar autónomamente la escritura de los caracteres (simplificados y tradicionales):

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>

4. Diccionarios en línea:

- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinesecharacter dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>
- Ciku: <http://www.nciku.com/>
- Diccionari xinès-català: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm
- Diccionari xinès-català: <http://www.xina.cat/diccionari>
- Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>
- Handian: <http://www.zdic.net/>
- Jinshan ciba: <http://www.iciba.com/>

- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>
- Xiao Ma cidian: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>
- Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>

Diccionarios en papel:

☒ Zhou, Minkang. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Encyclopèdia).

- Muy útil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en palabras como en los ejemplos. Tiene directa e inversa y es el único diccionario pensado y preparado para estudiantes catalanes.

5. Otros recursos en línea de apoyo al estudio:

- Web con muchos enlaces interesantes: <http://www.zhongwen.com/>
- Web con muchos enlaces interesantes: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web con información de tipo gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web con ejercicios de comprensión oral:
http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8
- Web con información lingüística y cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en español: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Curso de chino oral online (caracteres tradicionales):
<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb l'Explorer)
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>
- Medios de comunicación en chino: www.omniltak.com
- Textos de chino: www.greatwall.cn
- Textos para aprender chino con niveles del HSK: <http://www.thechairmansbao.com/>